

Preface

This publication is evidence of a highly successful international research collaboration initiative that took place over the last two years between African alumnae and alumni and academics in Africa and in Germany within the framework of a structured and thematically focused alumni network. The most important feature of this alumni network, *ganaa* (*German African Network of Alumni and Alumnae*) is its thematic focus on theoretical and practical aspects of multilingualism and language policies in Africa (and, comparatively, in Europe). The network is innovative in several ways, specifically also through its special emphasis on second and foreign language instruction and by taking into special account the mediation of the respective "other" cultures. This was achieved through a triologue between Germany/Europe, Arabic/Islamic North Africa and sub-Saharan Africa. Although the thematic focus might in the first place interest linguists and language mediators – especially researchers in the fields of sociolinguistics, Arabic Studies, African Languages and Linguistics, German Studies (the latter specifically including specialists in German as a Foreign Language) – and possibly also educators and social scientists, in principle the network aims to address all researchers and practitioners whose professions confront them with the daily routines of practised multilingualism in Africa. The latter range from researchers in the education and media sectors to teachers of mathematics and ministerial officers in State departments, from research oriented political advisers to those directly and politically responsible for implementation of policy. The *ganaa*-network is open to all of them because, on the one hand, they can be regarded as "alumni/alumnae" (i.e. they actually have an academic and/or professional affiliation with a university in Germany) and, on the other hand, they are interested, for whatever reason, in exploring multilingualism and language policies in Africa (and, comparatively, in Europe).

The project which in its conceptual phase was envisaged tentatively as a university-based "German-African research network on questions of intercultural language mediation (African Languages and Linguistics, Arabic and German Studies)" can be traced back to the fortunate amalgamation of two initially quite disparate initiatives in 2005: in Nairobi, Kenya, the then DAAD-lecturer in German at the University of Nairobi, Dr Elisabeth Müller, had taken preparatory steps to form a network in which the German professor Dr Aoussine Seddiki of the University of Oran, Algeria, was already involved as an important decision making partner from predominantly Arabic speaking North Africa; at the same time, in May 2005, professor of African Languages and Linguistics, Dr H. Ekkehard Wolff of Leipzig University travelled to Kenya on a fact-finding mission on behalf of the DAAD, DAAD, accompanied for a part of the time by high-ranking members of the DAAD, Dr Helmut Blumbach, the head of the programme division South, and Cay Etzold, the head of the DAAD office in Nairobi. Through presentations and consultations at a number of Kenyan universities, their aim was to assess the viability of bilateral research cooperation between Germany and Africa within the research field of African Languages and Linguistics on the topic of "African languages and cultures", with a special focus on Kenya. Elisabeth Müller and H.Ekkehard Wolff quickly agreed that, together with Aoussine Seddiki, the two initiatives should be amalgamated and thematically and structurally focused, in order to found an academic network of the three universities Leipzig, Nairobi and Oran, with the support of the DAAD. Initially, this was referred to as *Intercultural Language Education, with Particular Reference to the Languages of Africa, Arabic, and the German Language*. This title already defined the four lasting and relatively novel approaches: German-African dialogue, the relation between interculturalism

and language(s), overcoming the counterproductive ideological and academically popular division of the continent (at least from a Western point of view) into an Arabic-Islamic North Africa and a "black" sub-Saharan Africa, as well as the hitherto completely unusual interdisciplinary cooperation between African Languages and Linguistics, Arabic Studies and German Studies (specifically in Africa). Included in this perspective was the structural incorporation of one university from Southern Africa, and later also one from West Africa. It soon became clear, that the project would have two strong scientifically based anchors: on the one hand, the African thematic focus ("multilingualism and language policies in Africa") which reflects the profile of the chair of African Languages and Linguistics in Leipzig, and, on the other hand, the existing organisational structures of German Studies in Africa that significantly include DAAD lecturers working there. Accordingly, the central coordination of the *ganaa*-network at Leipzig University was organised bi-focally in that Prof. Dr Claus Altmayer of the Herder-Institute represented the German Studies dimension with special emphasis on German as a foreign language, and Prof. Dr H. Ekkehard Wolff of the African Languages and Linguistics Institute represented the African dimension with special emphasis on sociolinguistics. Since October 2007 (for now, until the end of 2009) the network has been operating with a profile that focuses on sociolinguistics, language acquisition theory and the didactics of language teaching. Financially, it operates completely by courtesy of the DAAD, for which the founders and coordinators, also on behalf of all members of the network, wish explicitly to express their appreciation here. Regional coordinators represent and stimulate the work of the network within the parameters of a modest and clearly defined budget (DAAD); they are Prof. Dr Aoussine Seddiki (University of Oran, Algeria), James Ikobwa (University of Nairobi, Kenya), and Prof. Dr Carlotta von Maltzan (University of Stellenbosch, South Africa). The currently still informal coordination for the region of West Africa is undertaken, as yet unfortunately without a budget, by Dr Simplicie Agossavi (University of Cotonou, Benin).

The activities of the *ganaa*-network essentially concentrate on the following: firstly, the networked communication with individual alumni and alumnae, supported by an internet presence (see www.uni-leipzig.de/ganaa) and, secondly, the academic development and support of research initiatives on the overarching theme of the network, as related to the respective situations in the home regions of network members. Furthermore, the activities of the network serve to improve cooperation between German and African universities generally, as well as to broadly raise sensitivity to developmentally relevant aspects of intercultural communication and linguistic-cultural plurality in all countries of origin in Africa and Europe. This volume is devoted to aspects of such sensitisation, which intellectuals of different African or European states to a greater or lesser extent define differently; it also covers a number of innovative, individually developed research initiatives. Each contribution in this volume was presented and discussed at one of the four "International Expert workshops for Alumni" held so far, in Leipzig 2008, Oran 2008, Stellenbosch 2009, and Nairobi 2009. The authors are either network members or invited specialists in the field (cf. Felix Banda, Konrad Ehlich, Russell Kaschula and Pamela Maseko). The thematic variety and wide range of methodological and theoretical approaches of the contributions underscore the interdisciplinary and intercultural perspective of the *ganaa*-network activities. The contributions in this volume represent a double-blind peer-reviewed selection which is representative of research foci, countries of origin and languages used in the academic discourse of the network (excluding Arabic, for technical reasons). This does, however, mean that many interesting contributions by active members of the network could unfortunately not be included.

The volume is structured according to thematic foci. In Part I (Language policies in multilingual societies), Felix Banda discusses the essential starting point of territorial multilingualism for language policy in Africa, and Konrad Ehlich chooses a perspective on Europe, which opens up a comparative and contrastive transcontinental point of view. While H. Ekkehard Wolff discusses the North African region, which has been under-researched from a sociolinguistic perspective, Ibrahima Diop and Esaïe Djomo focus on the situation in their respective countries of origin, Senegal and Cameroon. Part II (Multilingualism in public discourse) examines aspects of individual and institutional multilingualism in individual African states as well as across these states. Lacina Yéo examines the postcolonial construct of "francophone Africa" and Christine Anthonissen investigates bilingualism and Afrikaans-English language shift in communities in the Western Cape region of South Africa, while Aoussine Seddiki and James Orao discuss the multifaceted use of language in the media in Algeria and Kenya, respectively. Part III (Multilingualism and education in Africa and Europe) takes up what is one of the most pressing issues not only from an African perspective: the deplorable underperformance of formal education systems against the background of inadequate language policies. Claus Altmayer describes, as a contrastive reference for Africa, the problematic situation in Europe, specifically in Germany, and in this way puts forward a transcontinental comparative perspective on case studies of Burkina Faso, Algeria and Kenya, undertaken respectively by Jean-Claude Bationo, Hamida Yamina and Nathan Oyori Ogechi. In contrast, the contribution by Russell Kaschula and Pamela Maseko provides a fascinating micro-perspective on an exemplary, successful educational programme in one of the eleven official South African languages, namely isiXhosa. Part IV (Second language acquisition in multilingual contexts) puts two contributions together in which the languages and learning conditions discussed could hardly have more different approaches, yet both have South African social conditions in common: on the one hand, Anne Baker examines second and foreign language acquisition in South Africa and the role that German has within this context, from a macro-perspective; on the other hand, Shona Lombard and Simone Conradie investigate the potential substrate effects of Afrikaans and English when isiXhosa is the target language, from a micro-perspective. The final part, Part V (German as a foreign language and German Studies within the context of African multilingualism), focuses on important aspects of German Studies in Africa, in each case based on the practical and professional experience of the author. Abdelaziz Bouchara provides an overview of the positions which German as a foreign language and German Studies hold in Morocco, especially under recently changed conditions, while Eva Hamann, quite specifically investigates the whereabouts (especially in terms of profession) of graduates of German Studies from universities in francophone West Africa, against the background of the continuing legitimization crisis of the subject. Carlotta von Maltzan outlines the challenges which European languages, and especially German, have faced within the context of South African language policies since 1994. Stephan Mühr puts forth a concrete example of his own experience as a language practitioner by describing a collaborative project between the University of Pretoria and Colgate University (USA), which showcases the didactic potential of new online technologies for the development of authentic, or so-called "originary" language use.

This first publication with which *ganaa* makes its debut in the research community, serves, on the one hand, as evidence of the research focus of the alumni network and highlights its aims and productivity. On the other hand, it is meant as a tribute to all persons and institutions that have made helpful and essential contributions to the success of the work undertaken up to

now. First and foremost, the DAAD has to be mentioned as the fundamental institution of support, represented by Dr Helmut Blumbach, Dr Roland Weiss and Cay Etzold, whose personal motivation and support were invaluable particularly in the initial phase; our gratitude also extends to all other unnamed members of the DAAD who, sometimes even without our knowledge, may have been instrumental in the promotion of *ganaa* from 2007 to 2009 by providing assistance and advice. Here we would also like to thank Dr Elisabeth Müller once again for her tireless efforts at the beginning of the project, when she was still a DAAD lecturer in Nairobi, as well as for her continuing constructive interest at later stages. The exceptional attractiveness and charm of *ganaa* lies in its being anchored on individual and institutional level, in the four African sub-regions, of which three, besides Leipzig, have already hosted ambitious and professionally oriented workshops. As central Leipzig coordinators we thank first and foremost the local coordinators and their support teams, who are mentioned as representatives for their large number of members: Aoussine Seddiki in Oran, Carlotta von Maltzan in Stellenbosch, James Ikobwa (and his predecessors Elisabeth Müller and James Orao) in Nairobi, and Simplicie Agossavi in Cotonou. Our appreciation equally extends to the various universities, faculties, institutes and in some cases ministries in each region that have made these workshops possible. A special word of thanks goes to Daniela Puhersch, M.A., the tireless and tolerant "soul of *ganaa*", for the responsible way in which she managed the collaboration from October 2007 to September 2009, and her assistants Anja Kern and Katrin Heiden in the Leipzig coordination centre.

A special word of thanks also goes to those who have contributed towards this publication. Here we refer not only to the authors of all contributions that were submitted (including those that in the end could not be included due to space constraints), but particularly also to the editors Carlotta von Maltzan and Christine Anthonissen for overseeing organisational and editorial matters, as well as to the editorial team of this issue of SPIL PLUS, namely Simone Conradie, Frenette Southwood, Christine Smit, Amanda de Beer and Kira Schmidt.

November 2009

Claus Altmayer
H. Ekkehard Wolff

Vorwort

Die vorliegende Publikation ist ein deutlich sichtbares Zeichen einer bislang zweijährigen äußerst erfolgreichen internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit von afrikanischen Alumnae und Alumni und Hochschullehrern in Deutschland und in Afrika im Rahmen eines strukturierten und thematisch fokussierten Alumni-Netzwerkes. Herausragendes Merkmal des in mehrfacher Hinsicht innovativen Alumni-Netzwerkes *ganaa* (*German African Network of Alumni and Alumnae*) ist dessen thematische Fokussierung auf die theoretischen und praktischen Probleme von Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik in Afrika (und vergleichsweise Europa), unter besonderer Berücksichtigung von Aspekten des Zweit- und Fremdsprachenunterrichts und unter Einbeziehung der Vermittlung der jeweils „anderen“ Kultur. Dies geschieht in einem Dialog zwischen Deutschland/Europa, dem Arabisch-islamisch geprägten Nordafrika und dem subsaharischen Afrika. Wenn auch der Kern der Thematik des Netzwerkes zunächst Sprachwissenschaftler und Sprachvermittler (vor allem Soziolinguisten, Arabisten, Afrikanisten, Germanisten, unter letzteren in erster Linie DaF-Experten) und ggf. aufgeklärte vergleichend arbeitende Erziehungs- und Sozialwissenschaftler anspricht, ist doch das Netzwerk vom Prinzip her darauf ausgerichtet, alle Wissenschaftler und Praktiker anzusprechen, deren berufliche Praxis sie mit den täglichen Routinen praktizierter Mehrsprachigkeit in Afrika konfrontiert, vom Bildungs- und Medienexperten über den Mathematiklehrer und Ministerialbeamten, vom wissenschaftlich arbeitenden Politikberater bis zum politisch unmittelbar Verantwortlichen. Daher steht das *ganaa*-Netzwerk ihnen allen offen, sofern sie einerseits als „Alumni/Alumnae“ gelten (also eine akademische und/oder berufliche Bindungen an einer Hochschule in Deutschland nachweisen können) und andererseits, aus welcher Motivation auch immer, an Fragen im Zusammenhang mit Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik in Afrika (und vergleichsweise in Europa) Interesse haben.

Das in der konzeptionellen Vorphase noch unscharf als universitäres „Deutsch-Afrikanisches Forschungsnetzwerk zu Fragen der interkulturellen Sprachvermittlung (Afrikanistik / Arabistik / Germanistik)“ umrissene Projekt geht auf die glückliche Vermählung zweier ursprünglich disparater Initiativen im Jahre 2005 zurück: Am subsaharischen Standort Nairobi, Kenia, hatte die damalige DAAD-Lektorin für Deutsch an der University of Nairobi, Dr. Elisabeth Müller, bereits erste vorbereitende Kontakte für ein Netzwerk geknüpft, in das als wichtiger Partner im vorwiegend arabischsprachigen Nordafrika der Germanistikprofessor Dr. Aoussine Seddiki von der Universität Oran, Algerien, bereits mitentscheidend involviert war. Im Mai 2005 reiste der Afrikanistikprofessor Dr. H. Ekkehard Wolff von der Universität Leipzig im Rahmen einer sog. *Fact Finding Mission* des DAAD, teilweise in Begleitung hochrangiger Vertreter des DAAD (Dr. Helmut Blumbach, Leiter der Programmabteilung Süd, sowie der damalige Leiter des DAAD Büros in Nairobi, Cay Etzold), durch Kenia, um im Rahmen von Vortragsveranstaltungen und Konsultationen an verschiedenen kenianischen Universitäten innovative Perspektiven für eine bilaterale wissenschaftliche Kooperation zwischen Deutschland und Afrika im Forschungsumfeld der Afrikanistik („Afrikanische Sprachen und Kulturen“), unter besonderer Berücksichtigung Kenias, zu eruieren. Elisabeth Müller und H. Ekkehard Wolff kamen schnell überein, gemeinsam mit Aoussine Seddiki die beiden Initiativen zu bündeln und thematisch wie strukturell zu präzisieren, um im Dreiklang der Universitäten Leipzig, Nairobi und Oran mit Unterstützung des DAAD ein akademisches Netzwerk ins Leben zu rufen, zunächst unter der Bezeichnung *Intercultural Language Education, with Particular Reference to the Languages of Africa, Arabic, and the German Language*. Damit waren die vier tragenden und teilweise innovativen Ansätze bereits umrissen: Der deutsch-afrikanische Dialog, das Spannungsfeld von Interkulturalität und

Sprache(n), die Überwindung der kontraproduktiven ideologisch wie akademisch populären Teilung des Kontinents (zumindest aus westlicher Perspektive) in ein „arabisch-islamisches“ Nordafrika und ein „schwarzes“ subsaharisches Afrika, sowie die bislang völlig unübliche interdisziplinäre Kooperation von Afrikanistik, Arabistik und Germanistik (speziell Auslandsgermanistik in Afrika). Perspektivisch war in der Folge die strukturelle Einbindung einer Universität aus dem südlichen Afrika, später auch aus Westafrika, vorgesehen. Schnell stellte sich heraus, dass das Projekt auf zwei starken wissenschaftlichen Beinen stehen würde, zum einen auf der zunächst afrikanistischen thematischen Vorgabe („Mehrsprachigkeit und Sprachenpolitik in Afrika“), die in besonderem Maße das Profil des Lehrstuhls für Afrikanistik an der Universität Leipzig widerspiegelte, zum anderen auf bestehenden Strukturen der organisierten Auslandsgermanistik, wiederum unter signifikanter Einbindung von DAAD-Lektoren in Afrika. Entsprechend wurde die zentrale Koordination des *ganaa*-Netzwerkes an der Universität Leipzig mit einer Doppelspitze konstruiert: Prof. Dr. Claus Altmayer vom Herder Institut vertritt dabei die germanistische Dimension mit Schwerpunkt DaF (Deutsch als Fremdsprache), Prof. Dr. H. Ekkehard Wolff vom Institut für Afrikanistik die afrikanistische Dimension mit Schwerpunkt Soziolinguistik. Seit Oktober 2007 (zunächst bis Ende 2009) läuft das Netzwerk mit einer deutlichen soziolinguistischen, spracherwerbstheoretischen und sprachdidaktischen Profilschärfung unter seinem heutigen Namen mit hundertprozentiger Unterstützung des DAAD, für dessen Förderung die Initiatoren und heutigen Koordinatoren, auch im Namen aller Mitglieder des Netzwerkes, an dieser Stelle ausdrücklich Dank sagen. Regionale Koordinatoren vertreten und beleben die Arbeit des Netzwerkes in Afrika in den Möglichkeiten eines schmalen zweckgebundenen Budgets (DAAD): Prof. Dr. Aoussine Seddiki (Universität Oran, Algerien), Dr. James Ikobwa (Universität Nairobi, Kenia), Prof. Dr. Carlotta von Malzan (Universität Stellenbosch, Südafrika). Die zunächst noch informelle Koordination für die Region Westafrika leistet, leider noch ohne verfügbares Budget, Dr. Simplicie Agossavi (Universität Cotonou, Benin).

Die Aktivitäten des *ganaa*-Netzwerkes konzentrieren sich im Wesentlichen auf folgende Bereiche: Zum einen die vernetzte Kommunikation mit individuellen Alumni und Alumnae, unterstützt durch einen entsprechenden Internetauftritt (vgl. www.uni-leipzig.de/ganaa), zum anderen die akademische Weiterbildung und Unterstützung von Forschungsansätzen zum Oberthema des Netzwerkes, bezogen vor allem auf die jeweilige Situation in der Heimatregion der Netzwerkmitglieder. Darüber hinaus dienen die Aktivitäten des Netzwerkes der Verbesserung von Kooperationsbeziehungen zwischen deutschen und afrikanischen Universitäten allgemein sowie einer möglichst breiten Sensibilisierung für die entwicklungsrelevanten Aspekte interkultureller Kommunikation und sprachlich-kultureller Pluralität in allen Herkunftsländern in Afrika und Europa. Aspekten dieser Sensibilisierung, die in den verschiedenen Staaten Afrikas und in Europa unter Intellektuellen in durchaus unterschiedlicher Weise mehr oder weniger ausgeprägt ist, und zugleich der individuellen Entwicklung innovativer Forschungsansätze ist der vorliegende Band gewidmet, der auf Beiträgen beruht, die im Rahmen eines der bislang vier „Internationalen Experten-Workshops für Alumni“ (Leipzig 2008, Oran 2008, Stellenbosch 2009, Nairobi 2009) von Mitgliedern des Netzwerkes oder eingeladenen externen Spezialisten (z.B. Felix Banda, Konrad Ehlich, Russell Kaschula und Pamela Maseko) präsentiert und diskutiert wurden. Die Beiträge verweisen in der thematischen Vielfalt und durch unterschiedliche methodisch-theoretische Zugänge ganz deutlich auf die Interdisziplinarität und auch Interkulturalität der *ganaa*-Netzwerkarbeit. Die Beiträge stellen zudem eine auf dem Prinzip des Vier-Augen *peer-review* beruhende Auswahl dar, die im Ergebnis als durchaus repräsentativ für die Schwerpunkte, Herkunftsregionen und wissenschaftlichen Arbeitssprachen (aus technischen Gründen mit Ausnahme des Arabischen) im Netzwerk gelten kann. Dies bedeutet zugleich, dass

eine Vielzahl interessanter Beiträge aus der Feder aktiver *ganaa* Netzwerker leider nicht berücksichtigt werden konnte.

Der Aufbau des Bandes folgt dem Prinzip der fortschreitenden thematischen Fokussierung. In Teil I (Sprachenpolitik in mehrsprachigen Gesellschaften) diskutiert Felix Banda die essentielle Ausgangssituation der territorialen Mehrsprachigkeit für Sprachenpolitik in Afrika, und Konrad Ehlich wählt einen Blick auf Europa, der den Zugang zu einer aufschlussreichen vergleichend-kontrastiven transkontinentalen Betrachtung eröffnet. Während sich H. Ekkehard Wolff der soziolinguistisch weitgehend vernachlässigten Großregion Nordafrika zuwendet, richten Ibrahima Diop und Esaïe Djomo den Fokus auf die Situation in ihrem jeweiligen Herkunftsland Senegal bzw. Kamerun. Teil II (Mehrsprachigkeit im öffentlichen Sprachgebrauch) wendet sich Aspekten der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit in afrikanischen Einzelstaaten bzw. in überstaatlicher Dimension zu. Lacina Yéo problematisiert das postkoloniale Konstrukt des „frankophonen Afrikas“ und Christine Anthonissen untersucht Zweisprachigkeit und die Afrikaans-Englische Sprachverschiebung in Gemeinschaften der Western Cape Region von Südafrika, während Aoussine Seddiki ebenso wie James Orao den vielfältigen Sprachgebrauch in den Medien zum einen in Algerien, zum anderen in Kenia untersuchen. Teil III (Mehrsprachigkeit und Bildung in Afrika und Europa) greift eines der brennendsten Problembündel aus nicht nur afrikanischer Sicht auf: die beklagenswerte Unterperformanz formaler Bildungssysteme vor dem Hintergrund inadäquater Sprachenpolitik. Claus Altmayer beschreibt als außerafrikanisches Referenzsystem die durchaus problematische Situation in Europa, speziell in Deutschland, und eröffnet damit eine transkontinentale vergleichende Perspektive auf Fallstudien aus Burkina Faso, Algerien und Kenia von Jean-Claude Bationo, Hamida Yamina und Nathan Oyori Ogechi. Der Beitrag von Russell Kaschula und Pamela Maseko eröffnet hingegen die faszinierende Mikroperspektive auf ein beispielhaft wirkungsvolles (Aus-)Bildungsprogramm in einer der elf offiziellen Sprachen Südafrika: isiXhosa. Teil IV (Zweitspracherwerb unter Mehrsprachigkeitsbedingungen) stellt zwei Beiträge gegenüber, deren Beispielsprachen und Lernsituationen nicht verschiedener sein könnten und denen doch das südafrikanische gesellschaftliche Umfeld gemeinsam ist: Anne Baker beschäftigt sich mit der Makroperspektive auf Zweit- und Fremdspracherwerb in Südafrika und der Rolle des Deutschen darin. Shona Lombard und Simone Conradie andererseits untersuchen mikroperspektivisch potentielle Substrateffekte des Afrikaans und Englischen beim Erlernen von isiXhosa als Zielsprache. Der abschließende Teil V (Deutsch als Fremdsprache und Germanistik im Kontext afrikanischer Mehrsprachigkeit) thematisiert, aus jeweils eigener Praxisanschauung der Autoren, wichtige Aspekte der Auslandsgermanistik speziell in Afrika. Dabei geht Abdelaziz Bouchara zunächst eher allgemein auf die Situation des Deutschen als Fremdsprache und der Germanistik in Marokko ein und lotet die Perspektiven des Faches unter den veränderten Bedingungen aus, wohingegen Eva Hamann unter dem Eindruck der seit Jahren andauernden Legitimationskrise des Faches schon spezieller nach dem Verbleib von Absolventinnen und Absolventen germanistischer Studiengänge an Universitäten des frankophonen Westafrika fragt. Carlotta von Maltzan skizziert am Beispiel des Deutschen die schwierige Situation der europäischen Fremdsprachen im Kontext der südafrikanischen Sprachenpolitik seit 1994. Einen sehr konkreten Blick in die (eigene) Lehrpraxis wirft Stephan Mühr, der über ein Kooperationsprojekt der Universität Pretoria mit der Colgate University (USA) berichtet, das das didaktische Potenzial neuer online-Technologien für die Entwicklung eines authentischen bzw. „originären“ Sprachgebrauchs sichtbar gemacht hat.

Diese erste Publikation, mit der *ganaa* an die wissenschaftliche Öffentlichkeit geht, dient zum einen dem Nachweis der Wissenschaftlichkeit des Alumni-Netzwerkes und als Werbung für seine

Ziele und Leistungsfähigkeit. Zum anderen bietet sie eine prominente Gelegenheit, gebührend Dank zu sagen an alle Personen und Institutionen, die sich als besonders hilfreich und essentiell für den Erfolg der bisherigen Arbeit erwiesen haben. Da ist zuerst der DAAD als unersetzliche Förderinstitution zu nennen, vertreten durch seine Repräsentanten Dr. Helmut Blumbach, Dr. Roland Weiss und Cay Etzold, die in unterschiedlicher Weise vor allem in der Initialphase persönlich motivierend und unterstützend tätig geworden sind (neben all den hier aus technischen Gründen ungenannt bleibenden vielen anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des DAAD, die ggf. auch ohne unser Wissen instrumental an der Förderung von *ganaa* in den Jahren 2007 – 2009 beteiligt und beratend hilfreich waren). Hier ist auch der Ort, noch einmal Dr. Elisabeth Müller für ihren nimmermüden Einsatz zu Beginn des Projektes als DAAD-Lektorin in Nairobi zu danken, und auch für die spätere aus anderer beruflicher Funktion erfolgende weitere kritische Begleitung. Den besonderen Reiz und Charme von *ganaa* macht dessen individuelle und institutionelle Verankerung in den vier afrikanischen Großregionen aus, von denen drei bereits als Ausrichter professionell anspruchsvoller Expertenworkshops aufgetreten sind, neben Leipzig. Für die Leipziger zentrale Koordination danken wie in erster Linie den lokalen Koordinatoren und ihren örtlich funktionierenden Unterstützungsteams, für deren zahlreiche Mitglieder hier stellvertretend nur genannt seien: Aoussine Seddiki in Oran, Carlotta von Maltzan in Stellenbosch, James Ikobwa (und seine Vorgänger Elisabeth Müller und James Orao) in Nairobi und Simplicie Agossavi in Cotonou. Dieser Dank gilt gleichermaßen den hinter diesen Kolleginnen und Kollegen stehenden Universitäten, Fakultäten, Instituten und ggf. eingeschalteten Ministerien, die die Durchführung der Workshops ermöglicht haben. Speziell für die Arbeit in der Leipziger Zentrale gilt ein ganz besonderer Dank der verantwortlichen Mitwirkung von Daniela Puhusch, M.A., der unermüdlichen und stets belastbaren „Seele von *ganaa*“ von Oktober 2007 bis September 2009, und ihren Helferinnen Anja Kern und Katrin Heiden.

Ein besonderer Dank gilt all jenen, die maßgeblich an dieser Publikation beteiligt waren: Nicht nur den Autorinnen und Autoren aller eingesandten Beiträge, auch derjenigen, die aus Platzgründen schließlich nicht berücksichtigt werden konnten, sondern vor allem auch dem Team der Herausgeberinnen, federführend Carlotta von Maltzan und Christine Anthonissen, für ihre organisatorischen und gutachtenden Tätigkeiten, sowie dem Redaktionsteam dieser Ausgabe von SPIL PLUS, namentlich Simone Conradie, Frenette Southwood, Christine Smit, Amanda de Beer und Kira Schmidt.

November 2009

Claus Altmayer
H. Ekkehard Wolff